# शिक्षक–छात्र संवाद सहायिका
# द्विभाषिक

हिन्दी – छत्तीसगढ़ी (बिलासपुर / सरगुजा संभाग)

संयोजन

समग्र शिक्षा, राज्य परियोजना कार्यालय
छत्तीसगढ़, रायपुर

2020–21

अनुवादक

सीताराम पटेल, हा.से. स्कूल बीरसिंघा, जिला रायगढ़

भुवन सिदार, प्रा. शाला तुर्रीपारा, जिला रायगढ़

देव नारायण चौहान, प्रा. शाला हरदी झरिया, जिला रायगढ़

## शिक्षक परिचय

( छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में देवें । यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है ।)

| # | हिन्दी में कथन | अनुवाद छत्तीसगढ़ी भाषा में |
|---|---|---|
| 1 | बच्चों नमस्कार | लड़का मन जय जोहार। |
| 2 | मेरा नाम --------------- है । | मोर नांव ----------- हावय। |
| 3 | मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ । | मैंहर तुंहर मनके गुरूजी हांव। |
| 4 | आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे। | तुमन मोला --------- कइके बुलाहु। |
| 5 | मैं ------ में रहता/ती हूँ। | मैंहर ----------- मा रइथों। |
| 6 | मैं आपको ------ विषय सिखाऊंगा/गी। | मैंहर तुमन ला ----------- विषय सिखाहु। |
| 7 | मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है। | मोर कक्छा मा सबोझन बने मजा ले काम करहु। |
| 8 | आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं। | तुमन के जे संका हावय तेला मोला पूछ सकत हव। |
| 9 | मैं आपको जो भी काम दूं उसे सभी को समय पर पूरा करना है। | मैंहर तुमन ला जे घलो काम दुंहु वो सब ला समे मा करे बर हावय। |
| 10 | कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है। | कक्छा मा का पढ़ई होइस वोला रोज घर मा जाके बतायबर हवय। |
| 11 | सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी। | सबो ला एक दुसर ले सीखे मा मदद करेबर हावय। |
| 12 | अपनी कक्षा और शाला को साफ़-सुथरा रखें। | अपन कक्छा अउ शाला ला सफ्फा सफ्फा रखहु। |
| 13 | आप लोग समय पर स्कूल आए। | तुमन रोज समे मा इस्कुल आहु। |
| 14 | हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे। | हमन सबो एक परिवार सही रहीके सीखे के कोशिश करबो। |
| 15 | आप सभी का धन्यवाद | तुमन सब्बो झनला धन्यवाद। |

# कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लेवें। इनका समय समय पर उपयोग करें।

| # | हिन्दी में कथन | अनुवाद छत्तीसगढ़ी भाषा में |
|---|---|---|
| 1 | आज हम ........................... सीखेंगे। | आज हमन ....................... सीखबो। |
| 2 | सभी सीखने को तैयार हैं ना ? | सबो सीखे बर तियार हव न ? |
| 3 | सभी अपनी पुस्तके खोल लो। | सबो अपन किताब मन ला खोलहु। |
| 4 | रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो। | रमा आघु के पैराग्राफ ला पढ़व। |
| 5 | चलो सब खड़े हो जाओ। | चलव सबो झन खड़े हो जाव। |
| 6 | सभी बैठ जाओ। | सबो बइठ जावव। |
| 7 | जोर से पढ़ो। | जोर ले पढव। |
| 8 | बिलकुल हल्ला मत करो । शांत रहो। | बिल्कुल हल्ला गुल्ला झन करव। चुपचाप रहव। |
| 9 | हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे। | हम सबझन मिलके एकठन गीद गाबो। |
| 10 | सब लोग एक्शन के साथ गाना गाओ। | सबझन नाच कुद के गीद गाबो। |
| 11 | सभी लाइन से आगे बढ़ो। | सबोझन लाइन ले आघु बढव। |
| 12 | अपने आसपास सफाई रखो। | अपन तिर तखार ला सफ्फा रखव। |
| 13 | ठीक से समझ गए ना ? | ठीक ले समझ गेव न ? |
| 14 | आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो। | आपस मा मिलके एक दुसर ले सिखव। |
| 15 | ये सब घर से करके लाना। | ये सबला घर ले करके लाहु। |
| 16 | अपने माता-पिता को लेकर आना। | अपन दाई ददा ला लेके आहु। |
| 17 | सभी रोज नियमित शाला आएँगे। | सबझन रोज के रोज शाला आहु। |

| | | |
|---|---|---|
| 18 | ....................शाला क्यो नहीं आया? | .................... शाला काबर नी आय ? |
| 19 | अभी आपस में बात मत करो। | अभी आपस मा बात झन करव। |
| 20 | खाना खाने चलो। | खाना खय बर चलव। |
| 21 | खुब पानी पियो। | अब्बड़ पानी पियव। |
| 22 | चलो छुट्‌टी हो गयी। घर जाओ। | चलव छुट्‌टी हो गिस। घर जावव। |
| 23 | बैठ जाओ। | बइठ जावव। |
| 24 | खड़े हो जाओ। | खड़े हो जावव। |
| 25 | पुस्तक खोलो | किताब खोलव। |
| 26 | चुप रहो। | चुपचाप रहव। |
| 27 | प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ। | प्रार्थना बर लाइन मा खड़े जो जावव। |
| 28 | कतार में बैठो | लाइन मा बइठव। |
| 29 | कल कैसे नहीं आये थे ? | काल कइसे नी आय रहे ? |
| 30 | गृहकार्य करके लाये हो ? | गृहकार्य करके लाय हव ? |
| 31 | आज हम कविता पढ़ेंगे। | आज हमन कविता पढ़बो। |
| 32 | क्या खाकर आए हो ? | का खाके आय हावस ? |
| 33 | आज तुमको कैसा लग रहा है ? | आज तोला कइसे लगत हवय ? |
| 34 | आज तुम्हारा मूड कैसा है ? | आज तोर मन कइसे हवय ? |
| 35 | मेरा पाठ कैसा लगा ? | मोर पाठ कइसने लगिस ? |
| 36 | आज क्या पढ़ना चाहते हो ? | आज का पढ़ना चाहत हव ? |
| 37 | कौन इस सवाल का जवाब देगा ? | कोन इ सवाल के जवाब दिही ? |

| | | |
|---|---|---|
| 38 | आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ? | आज इस्कुल आत आत का का देखे ? |
| 39 | नाखून दिखाइए। | नख ला बताव। |
| 40 | आज किसका जन्मदिन है ? | आज काकर जनम दिन हावय ? |
| 41 | हाथ धोकर भोजन करिये। | हांत धोके खाना खइहा। |
| 42 | चप्पल को कतार में जमाओ। | चप्पल ला लाइन मा जमांवा। |
| 43 | कल कहाँ गए थे ? | काल काहां गे रेहे ? |
| 44 | इतने दिन कहाँ गए थे ? | अतका दिन काहां गे रेहे ? |
| 45 | कल के पाठ को पढ़कर आये हों ? | काल के पाठ ला पढ़के आय हस ? |
| 46 | साफ सुथरे रहो। | सफ्फा सफ्फा रहव। |
| 47 | लड़ाई झगड़ा मत करो । | लड़ई झगरा झन करव। |
| 48 | तेल कंघी करके आओ। | तेल कंघी करके आवा। |
| 49 | रोज नहाकर आओ। | रोज नहा के आवा। |
| 50 | चलो कहानी सुनेंगे। | चला कत्था सुनबो। |
| 51 | चलो गीत गाएंगे। | चला गीद गाबो। |
| 52 | कौन सा चित्र बनाएँगे ? | काकर चित्र बनइहा ? |
| 53 | घंटी बजाओ। | घंटी बजावा। |
| 54 | पिकनिक पर जाएंगे। | पिकनिक जाबो। |
| 55 | घर पर पढ़ाई करो। | घर मा पढ़ई करव। |
| 56 | आज कौन सा दिन है ? | आज कोन दिन हावय ? |
| 57 | बहुत अच्छे । | बढ़ बढ़िया। |

| | | |
|---|---|---|
| 58 | आज बहुत सुन्दर लग रहे हो। | आज बड़ सुग्धर दिखत हावस। |
| 59 | शाबाश, बहुत बढ़िया। | शाबाश बड़ बढ़िया। |
| 60 | तुम्हारी लिखावट अच्छी है। | तोर लिखई बढ़िया हवय। |
| 61 | आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही। | आज तैंहर बड़ बढ़िया कविता सुनाथ। |
| 62 | आज तुमको क्या हो गया ? | आज तोला का होगिस ? |
| 63 | रोना नहीं है। | रोय बर नीए। |
| 64 | तुम इतने उदास क्यों हो ? | तैंहर अतका उदास काबर हावस ? |
| 65 | चलो पेड़ लगाये। | चला रूख जगाबो। |
| 66 | ताली बजाओ। | ताली बजावा। |
| 67 | चलो स्कूल की सफाई करते है। | चलो इस्कुल ला सफ्फा करबो। |
| 68 | आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे। | आज सामान्य ज्ञान के पाठ पढबो। |
| 69 | अब हिंदी का किताब खोलो। | आप हिन्दी के किताब खोला। |
| 70 | अभी कौन सा पिरयड है ? | आभी कोन पिरीयड हावय ? |
| 71 | चलो छुट्टी हुई। | चला छुट्टी होगिस। |
| | | |
| | | |
| | | |

# पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है ।

| # | हिन्दी में कथन | अनुवाद छत्तीसगढ़ी भाषा में |
|---|---|---|
| 1 | आपको नमस्कार । | आपमन ला जय जोहार। |
| 2 | आपके कितने बच्चें है ? | आपमन के केझन लइका हावय ? |
| 3 | क्या सभी स्कूल में पढ़ते है ? | का सब्बो स्कुल मा पढत हावय ? |
| 4 | आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते है ? | आपमन के लइका कोन कक्छा मा पढत हावय ? |
| 5 | आपके बच्चे का नाम क्या है ? | आपमन के लइका के का नांव हावय ? |
| 6 | आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है। | आपमन के लइका रोज के रोज इस्कुल आथे। |
| 7 | अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें। | आपमन के लइका मन ला रोज इस्कुल भेजहु। |
| 8 | आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ? | आपमन के लइका मन अब्बड़ दिन ले इस्कुल नी आवत हावय। का कारन हावय ? |
| 9 | आपका बच्चा रोज स्कूल आाता है । | आपमन के लइका रोज के रोज इस्कुल आवत हावय। |
| 10 | बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो। | लइकामन ला घर मा पढ़इ मा धियान देवव। |
| 11 | बच्चों को साफ-सुथरा भेजो। | लइका मन ला सफ्फा सफ्फा भेजव। |
| 12 | रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें। | रोज के रोज लइका मन ला घर मा पढई के बारे मा पुछव। |
| 13 | सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें। | संझा बिहनिहा लइका मन ला पढ़े बर कहव। |
| 14 | बच्चों की कापी पुस्तक देखे। | लइका मन के कापी किताब ला देखव। |
| 15 | बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान देवें। | लइका मन के स्वास्थ मा धियान देवव। |

| | | |
|---|---|---|
| 16 | शाम को बच्चों के साथ खेलें। | संझा बेर लइका मन के संग खेलव। |
| 17 | बच्चों को घर पर काम भी करवाएं। | लइका मन ला घर मा बुता घलो करवाहू। |
| 18 | बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं। | लइका मन के किताब कापी मा खोल लगवाहु। |
| 19 | बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे। | लइका मन ला घर मा बिन मतलब झन कड़कहु। |
| 20 | बच्चों को समय समय पर तारीफ करें। | लइका मन के समें समें मा तारीफ करव। |
| | | |
| | | |

## कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है ।

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | दरवाजा | फइरका | 15 | नल | नल |
| 2 | अलमारी | आलमारी | 16 | नोटिस-बोर्ड | सुचना पट्टी |
| 3 | कुर्सी | कुरसी | 17 | बर्तन | बरतन |
| 4 | दरी | दरी | 18 | गिलास | गिलास |
| 5 | श्यामपट | तखता | 19 | कुआं | चुंआ |
| 6 | डस्टर | डस्टर/पोछना | 20 | घंटा | घंटा |
| 7 | फर्श | फरस | 21 | रजिस्टर | रजिस्टर |
| 8 | मैदान | भांठा | 22 | खिड़की | खिरकी |
| 9 | बाउंड्री-वाल | हाता/अहाता | 23 | गेट | बेस मुहटा/बड़का फइरका |
| 10 | किचन शेड | रंधनी घर | 24 | टेबल | टेबुल |
| 11 | कक्षा | कक्छा | 25 | टाटपट्टी | टाटपट्टी |
| 12 | पुस्तकें | किताब | 26 | चाक | चाक |
| 13 | कापी | कापी | 27 | कपड़ा | कपड़ा/ओनहा लत्ता |
| 14 | पंखा | पंखा/धुकना | 28 | दीवार | पाखा। भीथी |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 29 | शौचालय | पखाना/बाहिर खोली | 36 | मध्यान्ह भोजन | मंझनिया जेवन |
| 30 | पेयजल | पीये के पानी | 37 | चूल्हा | चुल्हा |
| 31 | भंडार कक्ष | ढाबा | 38 | थाली | थारी |
| 32 | बरामदा | परछी | 39 | हैण्डपंप | बोरिंग |
| 33 | पुस्तकालय | किताब घर | 40 | पोस्टर्स | छप्पा/पम्पलेट |
| 34 | पेन | कलम/फोल्टीन | 41 | मटका | गघरी/हड़िया |
| 35 | बग़ीचा | बारी | 42 | उपस्थिति लेना | हाजरी लेवइ |
| | | | | | |
| | | | | | |

## रिश्ते - नाते

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | माता | दाई/महतारी | 12 | पिता | ददा/बा |
| 2 | भाई | भई | 13 | बहन | बहिनी |
| 3 | बड़ा भाई | भैदा/भईददा | 14 | बड़ी बहन | दीदी |
| 4 | छोटा भाई | छोटे भाई | 15 | छोटी बहन | छोटे बहिनी |
| 5 | दादा | बबा | 16 | दादी | बई |
| 6 | नाना | मोमो/बोबा | 17 | नानी | मोमा बई |
| 7 | मामा | मोमो/ममा | 18 | मामी | मामी |
| 8 | पोता | नाती | 19 | पोती | नतनीन |
| 9 | चाचा | कका | 20 | चाची | काकी |
| 10 | भाभी | भउजी | 21 | दोस्त | मितान/संगवारी |
| 11 | जीजा | भांटो | 22 | मौसी | मोसी |
| | | | | | |
| | | | | | |

## शरीर के अंग

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | शरीर | देहें/काया/चोला | 11 | सर | मुड़ी/मुड़ |
| 2 | माथा | कपार/माथा | 12 | आँख | आंखि |
| 3 | नाक | नाक | 13 | कान | कान |
| 4 | जीभ | जीभ/जिभीया | 14 | दाँत | दांत |
| 5 | मुंह | मुहु | 15 | गाल | गाल |
| 6 | गला | ढेंटू | 16 | पीठ | पीठ |
| 7 | पेट | पेट | 17 | छाती | छाती |
| 8 | हाथ | हात | 18 | पैर | गोड़ |
| 9 | उँगली | अंगठी | 19 | नाखून | नख |
| 10 | हड्डी | हाड़ा | 20 | खून | लहू/रकत |
| | | | | | |
| | | | | | |

## रंग

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | लाल | लाली/लाल | 4 | हरा | हरियर/हरिअर |
| 2 | नीला | लीला/लील | 5 | पीला | पीवरा/पींयर |
| 3 | काला | करिया/कारी | 6 | सफ़ेद | सादा/पंड़रा |
| | | | | | |
| | | | | | |

## अनाज

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | धान | धान | 10 | गेहूं | गहूँ |
| 2 | चावल | चउर | 11 | अरहर | राहेर/रहर |
| 3 | उड़द | उरद/उरदा | 12 | मूंग | मूंग |
| 4 | सोयाबीन | सोया बीन | 13 | सूर्यमुखी | सूरज मुखी |
| 5 | चना | चना | 14 | सरसों | सेरसो |
| 6 | मक्का | जोंधरा | 15 | मूंगफली | मुफोली/फल्ली |
| 7 | ज्वार | जुंआर | 16 | बाजरा | रकसी |
| 8 | महुआ | महूवा | 17 | कोदी | कोदो |
| 9 | कुटकी | कुटकी | 18 | संवा | सांवा |
| | | | | | |
| | | | | | |

## फल

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | आम | आमा | 6 | तरबूज | कलिंदर |
| 2 | अमरूद | बीही | 7 | संतरा | संतरा |
| 3 | सेव | सेब | 8 | बेर | बोइर |
| 4 | अनार | दरमी | 9 | आंवला | अंवरा |
| 5 | केला | केरा | 10 | जामुन | जाम |
| | | | | | |
| | | | | | |

## सब्जी

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | आलू | आलू | 10 | खीरा | खीरा |
| 2 | गोभी | गोभी | 11 | सेमी | सेमी |
| 3 | बैंगन / भाटा | भाठा | 12 | रखिया | रखिया |
| 4 | ककड़ी | केकड़ी/कंकरी | 13 | प्याज | गोंदली |
| 5 | लौकी | तुमा | 14 | अदरक | आदा |
| 6 | कुम्हड़ा | मखना/कोहड़ा | 15 | मिर्ची | मिर्चा/मिरचा |
| 7 | टमाटर | पताल | 16 | धनिया | धनिया |
| 8 | भिन्डी | रमकेलिया | 17 | लहसुन | लेसुन |
| 9 | मूली | मुरई | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

## वृक्षों के नाम

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | नीम | लीम | 8 | पीपल | पीपर |
| 2 | कटहल | फनस | 9 | बरगद | बर |
| 3 | आम | आमा | 10 | इमली | अमली |
| 4 | साल | सरई | 11 | सीसम | सीरसा |
| 5 | बेल | बेल | 12 | जामुन | जाम/चिरई जाम |
| 6 | चिरौंजी | चिरोंजी | 13 | महुआ | मउहा |
| 7 | बबूल | बमरी/बमूर | 14 | सागौन | सगौन/सागुन |
| | | | | | |
| | | | | | |

## क्रिया

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | पढ़ना | पढई/पढना | 10 | लिखना | लिखई |
| 2 | बोलना | गोठियाना/बतियाना | 11 | सुनना | सुनना |
| 3 | हंसना | गेजगेजाना | 12 | रोना | सुसकना |
| 4 | सोना | सूतना | 13 | जागना | उठना |
| 5 | चलना | रेंगना | 14 | बैठना | बइठना |
| 6 | खाना | खाना | 15 | पीना | पीना |
| 7 | कूदना | डहाकना | 16 | पेड़ पर चढ़ना | रूख मा चघना |
| 8 | तैरना | तौरना | 17 | गाना गाना | गीद गाना |
| 9 | दौड़ना | भागना | 18 | पकड़ना | धरना |
| | | | | | |
| | | | | | |

## जानवरों के नाम

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | शेर | शेर | 11 | भालू | भलुवा |
| 2 | हाथी | हाथी | 12 | हिरण | कोटरी/हिरना |
| 3 | सूअर | सूरा/बरहा | 13 | कुत्ता | कुकुर |
| 4 | गाय | गाय | 14 | बैल | बइला |
| 5 | भैंस | भैंसिन | 15 | बकरी | छेरी/बोकरी |
| 6 | बंदर | बेंदरा | 16 | लोमड़ी | कोलिहा |
| 7 | मुर्गी | कुकरी | 17 | खरगोश | लमहा/भठेलिया |
| 8 | तोता | सुवा/मीठू | 18 | मैना | मइना |
| 9 | कौआ | कंउवा | 19 | गौरेय्या | गुढ़ेला/बाम्हन चिरई |
| 10 | मोर | मंजूर | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

## जीव - जन्तु / कीड़े - मकौड़े

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | सांप | सरप/सांप | 8 | अजगर | बोड़ा |
| 2 | मेंढक | मेंचका/बेंगचा | 9 | मकड़ी | मेंकरा |
| 3 | मछली | मछरी | 10 | गिरगिट | घर रखा |
| 4 | चींटी | चांटी | 11 | मधुमक्खी | भंवर/मछेर/मधुमाछी लोक |
| 5 | दीमक | दीयार | 12 | खटमल | ढेकना |
| 6 | तितली | कापकापू/तितली | 13 | टिड्डा | कनकटटा/फांफा |
| 7 | मक्खी | माछी | 14 | मच्छर | भुंसड़ी |
| | | | | | |
| | | | | | |

## घरेलू सामान

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | सन्दूक | बक्सा/बाकस/पेटी | 10 | चटाई | सरकी |
| 2 | बिस्तर | दसना | 11 | चारपाई | खटीया |
| 3 | सोफा | गद्दा | 12 | पीढ़ा | पिढ़या/पीढ़ा |
| 4 | तवा | तावा | 13 | कढ़ाई | कराही |
| 5 | प्लेट | पलेट/पीलेट | 14 | गिलास | गिलास |
| 6 | बाल्टी | बालटीन | 15 | लोटा | लोटा/लुटिया |
| 7 | हंसिया | हंसीया | 16 | टंगिया | टांगी/टांगा |
| 8 | झाडू | बहिरी/बाहरी | 17 | सूपा | सुपा |
| 9 | तौलिया | पटका | 18 | झोला | थैला/झोला |
| | | | | | |
| | | | | | |

## आभुषणों के नाम

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | हार | माला | 7 | माला | माला |
| 2 | चूड़ी | चुरी | 8 | फुल्ली | फुली |
| 3 | कंगन | कंगन | 9 | कर्णफूल | झुमका/करंजफूल |
| 4 | अंगूठी | मुंदरी/मुंदी | 10 | पायल | पैरी/पायजोल। |
| 5 | बिछिया | बिछना | 11 | कड़ा | कड़ा |
| 6 | करधन | करधन, नथली, बाला | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

## वाद्य-यंत्र

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | घंटा | घंटा | 4 | तबला | तबला |
| 1 | ढोलक | ढोल/ढोलक | 5 | मंजीरा | घिनी |
| 3 | बांसुरी | बंसी/बंसुरी | 6 | नगाड़ा | नगारा |
| | | | | | |
| | | | | | |

## विशेषण

| # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा | # | हिन्दी | स्थानीय छत्तीसगढ़ी भाषा |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | बड़ा | बड़का | 7 | छोटा | नानकिन/छोटका |
| 2 | ऊँचा | उँच | 8 | बौना | ठुसका/बउना |
| 3 | दूर | धुरियां/दुरिहा | 9 | पास | तीर/लकठा |
| 4 | गोरा | पर्रा/पंडरा | 10 | काला | करिया |
| 5 | मोटा | मोट्ठा | 11 | पतला | पातर/सुखड़ा |
| 6 | धीरे | आइस्ता/कले कले | 12 | तेज | झटकन |
| | | | | | |
| | | | | | |